



# BRIXEN BRESSANONE

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

## LINEE GUIDA PER

### L'ORGANIZZAZIONE DEL MERCATINO DI NATALE DI BRESSANONE

Approvato con deliberazione della Giunta comunale n. 102 del 17/03/2021 e modificato con deliberazione della Giunta comunale n. 132 del 06.04.2022

## RICHTLINIEN FÜR

### DIE ORGANISATION DES BRIXNER WEIHNACHTSMARKTES

Genehmigt mit Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. 102 vom 17.03.2021 und abgeändert mit Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. 132 vom 06/04/2022

INDICE	S./P	INHALTSVERZEICHNIS
PREMESSE	3	EINLEITUNG
<b>Articolo 1</b>		<b>Artikel 1</b>
PRINCIPI GENERALI	3	GRUNDSÄTZE
<b>Articolo 2</b>		<b>Artikel 2</b>
LUOGO DELLA MANIFESTAZIONE	5	VERANSTALTUNGSORT
<b>Articolo 3</b>		<b>Artikel 3</b>
PARTECIPAZIONE AL MERCATINO DI NATALE	6	TEILNAHME AM WEIHNACHTSMARKT
<b>Articolo 4</b>		<b>Artikel 4</b>
MERCI AMMESSE	7	ZUGELASSENE WAREN
<b>Articolo 5</b>		<b>Artikel 5</b>
GRADUATORIA	9	RANGORDNUNG
<b>Articolo 6</b>		<b>Artikel 6</b>
COMMISSIONE VALUTATRICE	11	BEWERTUNGSKOMMISSION
<b>Articolo 7</b>		<b>Artikel 7</b>
ILLUMINAZIONE E DECORAZIONI	11	BELEUCHTUNG UND DEKORATIONEN
<b>Articolo 8</b>		<b>Artikel 8</b>
ORARI DI APERTURA	12	ÖFFNUNGSZEITEN
<b>Articolo 9</b>		<b>Artikel 9</b>
ATTIVITÀ DI VENDITA	12	VERKAUFSTÄTIGKEIT
<b>Articolo 10</b>		<b>Artikel 10</b>
MOTIVI DI ESCLUSIONE	13	AUSSCHLUSSGRÜNDE
<b>Articolo 11</b>		<b>Artikel 11</b>
SANZIONI E CONTROLLI	14	VERWALTUNGSSTRAFEN UND KONTROLLEN
<b>Articolo 12</b>		<b>Artikel 12</b>
DISPOSIZIONI FINALI	14	SCHLUSSBESTIMMUNGEN

## PREMESSE

Turismo e sviluppo economico sono spesso strettamente collegati fra loro. La nostra Provincia ne è un esempio significativo. Pertanto, ricercando uno sviluppo organico dell'economia nel suo complesso, è indispensabile promuovere processi catalizzatori e moltiplicatori per la crescita del tessuto economico, culturale e sociale.

Ricordando la tradizione commerciale della città ed in considerazione della posizione geograficamente molto favorevole all'interazione di due sistemi economici e di due culture, i sottoelencati enti ed associazioni esprimono la volontà di promuovere azioni atte a rivalutare la città di Bressanone sia a livello turistico che economico e culturale. A tal fine propongono l'organizzazione di un Mercatino di Natale.

Comune di Bressanone

Provincia Autonoma di Bolzano

Bressanone Turismo Soc. Coop.

Associazione Commercianti Bressanone

Unione Albergatori

IDM Alto Adige

Bressanone insieme alle città di Merano, Bolzano, Vipiteno e Brunico fa parte dei "Mercatini Originali dell'Alto Adige".

Saranno chiamate a collaborare con i promotori anche altre associazioni di categoria che saranno propositive nei confronti dell'iniziativa.

### Art. 1

#### PRINCIPI GENERALI

Nella città di Bressanone ha luogo annualmente fino a revoca una fiera denominata "Mercatino di Natale Bressanone", in seguito per semplificare "Mercatino di Natale". Si tratta di una

## EINLEITUNG

Touristische und wirtschaftliche Entwicklung stehen oft in enger Wechselbeziehung zueinander. Unsere Provinz stellt dafür ein eindruckliches Beispiel dar. Auf der Suche nach einer organischen Entwicklung der Wirtschaft in ihrer Gesamtheit ist es daher unumgänglich Initiativen zu fördern, die das Wachstum des ökonomischen, kulturellen und sozialen Gefüges katalysieren und verstärken.

In Erinnerung an die Handelstradition der Stadt und angesichts der geographisch günstigen Lage am Schnittpunkt zweier Wirtschaftssysteme und zweier Kulturen, bekunden die nachstehenden Körperschaften und Verbände den Willen, durch geeignete Aktionen eine wirtschaftliche, touristische und kulturelle Aufwertung der Stadt Brixen zu erreichen. Zu diesem Zweck regen sie die Veranstaltung eines "Weihnachtsmarktes" an.

Stadtgemeinde Brixen

Autonome Provinz Bozen

Brixen Tourismus Gen.

Kaufleutevereinigung Brixen

Hotelier- und Gastwirteverband

IDM Südtirol

Brixen ist gemeinsam mit den Städten Meran, Bozen, Sterzing und Bruneck im Verbund der „Original Südtiroler Christkindlmärkte“.

Auch andere Verbände, die der Initiative positiv gegenüberstehen, werden zur Zusammenarbeit mit den Promotoren aufgerufen werden.

### Art. 1

#### GRUNDSÄTZE

In der Gemeinde Brixen findet jährlich bis auf Widerruf eine Messe statt, die die Bezeichnung "Brixner Weihnachtsmarkt", in der Folge einfachheitshalber Weihnachtsmarkt genannt, trägt. Er ist eine Messeveranstaltung auf Gemeinde- und

manifestazione fieristica a livello comunale e comprensoriale, che viene autorizzata ai sensi della legge provinciale 13.05.1992, n. 13. L'obiettivo di questa manifestazione è rivalutare turisticamente, arricchire economicamente e rilanciare culturalmente la città di Bressanone.

Per il Comune di Bressanone è importante che l'organizzazione e lo svolgimento del mercatino di Natale siano effettuati secondo criteri sostenibili sotto il profilo ecologico, ambientale e sociale. Dal 2014 il Mercatino di Natale è un "GreenEvent" certificato, quindi una manifestazione la cui programmazione, organizzazione e attuazione vengono effettuate secondo criteri sostenibili.

Le date di inizio e fine della manifestazione vengono decise in accordo con IDM Alto Adige, facendo riferimento agli altri "Mercatini Originali dell'Alto Adige".

Il Comune di Bressanone promuoverà la manifestazione Mercatino di Natale, e contribuirà economicamente all'organizzazione, in base alle risorse finanziarie destinate a tale scopo, ed attenendosi alle norme per l'assegnazione di contributi pubblici.

Il Comune di Bressanone con convenzione affida la organizzazione e gestione del "Mercatino di Natale Bressanone" alla Bressanone Turismo Soc. Coop., la quale è tenuta all'osservanza di quanto stabilito dalle presenti linee guida.

La Giunta Comunale approva il disciplinare di gara per il Mercatino di Natale, che verrà allegato alla predetta convenzione, con i contenuti minimi, che disciplina tutti gli aspetti e le condizioni di partecipazione ed assegnazione, il numero massimo di stand commerciali e gastronomici, nonché la durata dell'affidamento.

La convenzione e il disciplinare di gara per il Mercatino di Natale con i contenuti minimi possono essere adattati annualmente se necessario su richiesta di una delle parti previa presentazione di proposta, e in caso di modifica devono essere inoltrati entro il 28

Bezirksebene, die im Sinne des Landesgesetzes vom 13.05.1992 Nr. 13 genehmigt wird. Die Ziele dieser Veranstaltung sind die touristische Aufwertung, die wirtschaftliche Bereicherung sowie die kulturelle Belebung der Stadt Brixen.

Der Gemeinde Brixen ist es ein Anliegen, dass bei der Organisation des Weihnachtsmarktes umwelt-, gesundheits- und sozialverträglich gehandelt wird. Seit dem Jahr 2014 ist der Weihnachtsmarkt ein zertifiziertes "GreenEvent", also eine Veranstaltung, die nach den Kriterien der Nachhaltigkeit geplant, organisiert und umgesetzt werden.

Beginn- und Enddatum des Weihnachtsmarktes werden grundsätzlich mit der IDM Südtirol abgestimmt, in Anlehnung an die übrigen „Original Südtiroler Christkindlmärkte“.

Die Gemeinde Brixen wird, unter Sicherstellung der Einhaltung der vorgegebenen Richtlinien zur Erteilung von öffentlichen Beiträgen, die Veranstaltung des Weihnachtsmarktes im Rahmen der dafür zur Verfügung gestellten finanziellen Mittel durch einen Beitrag für die Organisation finanziell beteiligen.

Die Gemeinde Brixen überträgt mittels Vereinbarung die Organisation und Führung des "Brixner Weihnachtsmarktes" an die Brixen Tourismus Gen., welche sich an die in diesen Richtlinien festgelegten Vorgaben halten muss.

Als Anlage zur Vereinbarung genehmigt der Stadtrat die Mindestinhalte der Wettbewerbsordnung für den Weihnachtsmarkt, welche sämtliche Aspekte und Bedingungen für die Teilnahme und die Zuweisung, die maximale Anzahl der Handels- und Versorgungsstände, sowie die Ausschreibungsdauer regelt.

Die Vereinbarung sowie die Mindestinhalte der Wettbewerbsordnung können bei Bedarf jährlich angepasst werden und müssen auf Antrag und nach Vorlage eines entsprechenden Vorschlages von einer der beiden Parteien bei Abänderung innerhalb 28.

febbraio.

Februar übermittelt werden.

## **Art. 2**

### **LUOGO DELLA MANIFESTAZIONE**

Il luogo principale della manifestazione è la Piazza Duomo come da planimetria in allegato A. Eventuali variazioni del luogo e/o ampliamento della manifestazione anche relativamente al numero massimo di stand, così come la variazione dei criteri di assegnazione verranno stabiliti con deliberazione della Giunta Comunale.

Le casette del mercato da adibire a stand che sono di proprietà del Comune vengono messe a disposizione di Bressanone Turismo Soc. Coop. che ne curerà l'immagazzinaggio, il montaggio, lo smontaggio e la manutenzione ordinaria e straordinaria, secondo quanto previsto dalla Convenzione tra Comune di Bressanone e Bressanone Turismo Soc. Coop.

Tutte le casette dovranno avere tutte lo stesso stile e dovranno essere realizzate in legno. Verranno montate e smontate da personale specializzato su incarico di Bressanone Turismo Soc. Coop. e verranno messe a disposizione dei gestori dagli organizzatori in cambio del rispettivo compenso.

Lo stand informativo è assegnato a Bressanone Turismo Soc. Coop. con il compito di istituire e organizzare un servizio assistenza ed informazioni ai visitatori.

La giunta comunale con delibera motivata può decidere di assegnare massimo 4 stand a rotazione.

L'assegnazione di questi stand può avvenire anche a favore di enti ed associazioni senza scopo di lucro, esclusivamente per attività di formazione e di pubblicità di manifestazioni culturali e tradizionali e/o per la vendita di prodotti scelti e definiti dagli enti o dalle organizzazioni stesse, che per tipicità sono rappresentativi del Natale tradizionale.

## **Art. 2**

### **VERANSTALTUNGSORT**

Hauptaustragungsort der Veranstaltung ist der Domplatz, gemäß Planunterlage laut Anlage A. Der Stadtrat kann mit Beschluss zusätzliche Flächen und deren Bestimmung, sowie die Kriterien für die Vergabe zusätzlicher eventueller Stände festlegen.

Die Hütten, die sich im Eigentum der Gemeinde befinden, werden Brixen Tourismus Gen. zur Verfügung gestellt, welche sich um die Lagerung, den Auf- und Abbau und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung derselben kümmert, und zwar im Einklang mit der geltenden Vereinbarung zwischen der Gemeinde Brixen und Brixen Tourismus Gen.

Alle Hütten müssen alle dasselbe Erscheinungsbild haben und aus Holz bestehen. Sie werden von Fachpersonal, welches von Brixen Tourismus Gen. beauftragt wird, auf- und abmontiert und den Betreibern von den Veranstaltern gegen eine entsprechende Gebühr zur Verfügung gestellt.

Der Informationsstand wird der Brixen Tourismus Gen. zugewiesen, der eine Informations- und Servicestelle für die Besucher einrichtet.

Der Stadtrat kann mit begründeter Maßnahme festlegen, dass maximal 4 Stände für kurze Zeiträume in Rotation während des Zeitraumes des Weihnachtsmarktes vergeben werden können.

Dies kann auch zugunsten von Körperschaften oder Vereinen ohne Gewinnabsicht erfolgen, und zwar zur Ausübung von Informations- und Werbetätigkeiten über Kulturveranstaltungen und die lokalen Traditionen sowie zum Verkauf von selbst gewählten und für Weihnachten charakteristischen Produkten vergeben werden.

La partecipazione dell'espositore al mercatino di Natale sarà formalizzata tramite la stipula di una convenzione o contratto con la Bressanone Turismo a seguito di gara pubblica indetta dalla stessa.

Se in seguito la valutazione dei documenti di gara pubblica non dovesse essere possibile assegnare tutte le categorie dei prodotti merceologici previsti dal seguente articolo 4, Bressanone Turismo Soc. Coop. potrà assumere la gestione di fino a due stand per integrare i gruppi merceologici mancanti.

All'interno dell'area della manifestazione, verrà affidata la gestione di massimo cinque punti di gastronomia. L'affidamento della gestione avverrà tramite espletamento di una gara pubblica indetta da Bressanone Turismo Soc. Coop.

### **Art. 3**

#### **PARTECIPAZIONE AL MERCATINO DI NATALE**

Chi intende partecipare al mercatino di Natale di Bressanone presenta domanda entro il termine previsto dal relativo bando pubblico, compilando l'apposito modulo, ed allegando idonea documentazione delle merci da porre in vendita.

Alla istanza dovrà essere allegata idonea documentazione illustrativa delle merci da porre in vendita, nonché l'elenco preciso e dettagliato della merce offerta, al fine di permettere alla commissione di effettuare le valutazioni necessarie all'ammissione dei partecipanti alla manifestazione.

La commissione valutatrice predisporrà la graduatoria entro 90 giorni da termine di presentazione delle domande.

I richiedenti dovranno essere in possesso della partita iva (fanno eccezione i richiedenti per gli stand a rotazione, se enti senza scopo di lucro) e verranno ammessi in base alla graduatoria formata dalla commissione di cui al punto 6 delle presenti linee guida.

Die Teilnahme des Ausstellers am Weihnachtsmarkt wird nach entsprechender öffentlicher Ausschreibung mittels Abschluss eines Abkommens oder Vertrages durch Brixen Tourismus Gen. formalisiert.

Sollte nach erfolgter Bewertung der Ausschreibung der Fall eintreten, dass nicht alle Produktkategorien der Sortimentsgruppen laut nachfolgendem Art. 4 vergeben werden können, kann Brixen Tourismus Gen. die Führung von bis zu zwei Verkaufseinrichtungen übernehmen, und die fehlenden Sortimentsgruppen ergänzend anzubieten.

Im Veranstaltungsbereich werden auch bis zu fünf Gastronomie-Standplätze vergeben, deren Führung ebenfalls ausgehend von einer öffentlichen Ausschreibung durch Brixen Tourismus Gen. vergeben wird.

### **Art. 3**

#### **TEILNAHME AM WEIHNACHTSMARKT**

Wer am Brixner Weihnachtsmarkt teilnehmen will, muss innerhalb des Abgabetermins des entsprechenden öffentlichen Wettbewerbes einen Antrag stellen, wofür das dafür vorgesehene Formular auszufüllen und die notwendigen Unterlagen zu den zum Verkauf anzubietenden Waren beizulegen ist.

Dem Antrag müssen geeignete Unterlagen mit der genauen Auflistung und der Beschreibung der zum Verkauf angebotenen Waren beigelegt werden, damit die Kommission eine angemessene Bewertung für die Zulassung der Teilnehmer an der Veranstaltung vornehmen kann.

Die Bewertungskommission erstellt die Rangordnung innerhalb von 90 Tagen ab Abgabefrist.

Die Antragsteller müssen eine Mehrwehsteuernummer vorweisen (ausgenommen die Antragsteller für die Stände in Rotation, falls Vereine ohne Gewinnabsicht) und werden auf Grundlage einer Rangordnung zugelassen, die von der unter Punkt 6 dieser Richtlinien vorgesehenen

Le richieste potranno riferirsi solamente ad un tipo di stand, il quale dovrà essere definito chiaramente nella richiesta. Richieste che perverranno dopo il termine di scadenza o non saranno compilate correttamente, non potranno essere prese in considerazione.

L'assortimento riportato sulla richiesta è vincolante.

La richiesta dovrà essere presentata entro il termine previsto e pubblicato nel bando di concorso. L'ammissione al Mercatino di Natale non dà agli espositori il diritto di partecipazione ai Mercatini di Natale successivi.

La commissione, se lo ritiene necessario, si riserva di richiedere campioni o documentazione delle merci proposte per la vendita. La consegna degli stessi dovrà avvenire entro 5 giorni dalla richiesta ed è a carico del partecipante. La restituzione dei campioni avverrà solo su esplicita richiesta e con spese a carico del richiedente. In caso di mancata ammissione della domanda le spese non vengono riscalate.

Con l'ammissione al Mercatino, l'assegnatario, si impegna a garantire per tutta la durata della manifestazione il regolare rifornimento degli articoli posti in vendita, l'adeguato decoro dello stand e dei prodotti.

#### **Art. 4**

#### **MERCI AMMESSE**

Sono ammessi solo prodotti dell'Alto Adige, cioè merci che sono state prodotte o per le quali la lavorazione caratterizzante è avvenuta in Alto Adige o la cui materia prima proviene prevalentemente dall'Alto Adige.

I venditori sono raggruppati secondo le seguenti tipologie merceologiche che devono far riferimento esclusivamente alla tradizione locale dell'Avvento e/o avere carattere alpino:

1. Carta da regalo, accessori e confezioni regalo, quadri, biglietti di auguri;

Kommission ausgearbeitet wird.

Die Gesuche können sich nur auf eine Art von Stand beziehen, welche im Ansuchen genau definiert werden muss. Ansuchen, welche nach diesem Termin eingehen oder nicht vollständig ausgefüllt sind, können nicht berücksichtigt werden.

Die im Ansuchen angeführte Produktpalette ist bindend.

Das Ansuchen muss innerhalb des Termins erfolgen, der in der Wettbewerbsausschreibung veröffentlicht wird. Die Zulassung zum Weihnachtsmarkt räumt den Ausstellern nicht das Recht zur Teilnahme an folgenden Weihnachtsmärkten ein.

Die Kommission behält sich vor, Muster oder Nachweise der angebotenen Artikel zu verlangen, falls sie es für notwendig erachtet, die innerhalb von 5 Tagen auf Kosten des Teilnehmers zugestellt werden müssen. Die Rückgabe erfolgt ausschließlich auf ausdrücklicher Anfrage und auf Kosten des Antragstellers. Bei Nichtannahme des Antrages werden die entsprechenden Kosten nicht zurückerstattet.

Mit der Zulassung zur Veranstaltung ist die Verpflichtung verbunden den Nachschub der zum Verkauf angebotenen Artikel über die Dauer der Veranstaltung und eine angemessene Dekoration des Standes und der Waren zu garantieren.

#### **Art. 4**

#### **ZUGELASSENE WAREN**

Es sind nur Produkte aus Südtirol zulässig, d.h. Produkte, die in Südtirol hergestellt wurden oder die in Südtirol ihre charakteristische (die für das Produkt ausschlaggebende, südtiroltypische) Be- oder Verarbeitung erfahren haben oder deren Rohstoffe vorwiegend aus Südtirol stammen.

Die Verkäufer werden in folgende Sortimentsgruppen, die sich ausschließlich auf die lokale Tradition des Advents beziehen müssen und/oder einen alpinen Charakter haben, eingeteilt:

1. Geschenkpapier, Zubehör und Geschenksverpackungen, Bilder, Glückwunschkarten;

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Presepi, figure e accessori tipici dell'Alto Adige;</li> <li>3. Addobbi per l'albero di Natale e per la casa, piccoli oggetti di gioielleria per l'addobbo natalizio della casa tipici dell'Alto Adige;</li> <li>4. Giocattoli in legno e bambole tipici sudtirolesi;</li> <li>5. Candele e altri oggetti in cera;</li> <li>6. Prodotti per la cura del corpo, oli essenziali, essenze e incensi;</li> <li>7. Prodotti dell'artigianato artistico locale (legno, vetro, carta, ceramica, terracotta, pellame); tali prodotti devono essere attinenti alla tradizione altoatesina;</li> <li>8. Articoli tessili artigianali, accessori d'abbigliamento;</li> <li>9. Dolci natalizi tipici altoatesini;</li> <li>10. Antiquariato locale inerente al Natale;</li> <li>11. Prodotti alimentari;</li> <li>12. Altri articoli tipici della tradizione natalizia altoatesina.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Krippen, Krippenfiguren und Zubehör, die in Südtirol typisch sind;</li> <li>3. Christbaumschmuck und weihnachtliche Dekoration für das Haus, kleine Schmuckgegenstände zur weihnachtlichen Dekoration des Hauses, die in Südtirol typisch sind;</li> <li>4. Typische Südtiroler Spielsachen aus Holz und Puppen;</li> <li>5. Kerzen und andere Wachswaren;</li> <li>6. Körperpflegeprodukte, ätherische Öle, Duftstoffe und Räucherwaren;</li> <li>7. Erzeugnisse des örtlichen Kunsthandwerks (Holz, Glas, Papier, Keramik, Ton, Leder); diese Produkte müssen der Südtiroler Tradition entsprechen;</li> <li>8. handwerklich gefertigte Textilien, Bekleidungsaccessoires;</li> <li>9. typisches Südtiroler Weihnachtsgebäck;</li> <li>10. lokale Antiquitäten betreffend die Weihnachtszeit;</li> <li>11. Lebensmittelprodukte;</li> <li>12. Andere für die Südtiroler Tradition typische Weihnachts- und Winterartikel.</li> </ol> |
|--|--|

Prodotti non adeguati verranno esclusi.

Nicht geeignete Produkte werden ausgeschlossen.

Per la somministrazione di bevande anche alcoliche e cibi di qualsiasi tipo è necessaria la licenza prevista dalla legge sugli esercizi pubblici da richiedersi all'ufficio competente.

Zum Verabreichen von Getränken, alkoholischen Getränken und Speisen jeglicher Art ist eine Genehmigung im Sinne der Gastgewerbeordnung erforderlich, die beim zuständigen Amt zu beantragen ist.

Non è ammessa la vendita di:

Nicht zugelassene Waren sind:

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Merce esplosiva, fuochi d'artificio, armi da fuoco e da taglio, munizioni, giocattoli da guerra, freccette e altri tipi di proiettili, pistole ad acqua e simili;</li> <li>b) Lettere porta fortuna e di veggenza, biglietti della lotteria, oroscopi;</li> <li>c) Merci che risultino offensive al pubblico decoro;</li> <li>d) Palloncini;</li> <li>e) Merci tipiche dei mercati settimanali e mensili o abitualmente poste in vendita in essi;</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>a) leicht explodierende Waren, Feuerwerkskörper, Schuss-, Hieb- und Stichwaffen, Munition, Kriegsspielzeug, Wurfpeile und andere Geschosse, Spielzeugspritzpistolen usw.;</li> <li>b) Glücks- und Wahrsagebriefe, Lose, Horoskope;</li> <li>c) Waren, deren Angebot gegen die guten Sitten verstoßen würde;</li> <li>d) Luftballone;</li> <li>e) Typische Waren der Wochen- oder Monatsmärkte, oder Waren, die gewöhnlich dort angeboten werden;</li> </ol> |
|--|--|



- |  |  |
|--|--|
| <p>f) Apparecchi elettronici (elettrodomestici, apparecchi video TV e HIFI).</p> <p>g) Articoli che a discrezione della commissione di cui all'art. 6 delle presenti linee guida non soddisfano i requisiti di tipicità consolidata e/o ambientazione natalizia.</p> | <p>f) Elektrogeräte (Haushaltsgeräte, Video-, TV- und HIFI-Geräte).</p> <p>g) Artikel die nach dem Ermessen der unter Punkt 6 vorgesehenen Kommission nicht als typisch erachtet werden oder keinen Bezug zu Weihnachten und Winter haben.</p> |
|--|--|

**Art. 5**  
**GRADUATORIA**

Ai fini dell'assegnazione degli stand, la commissione valuterà le richieste formando una graduatoria per gli stand di vendita ed una graduatoria per gli stand di approvvigionamento sulla base di criteri. Per essere inseriti in graduatoria si dovrà raggiungere il punteggio minimo di 20 punti.

Le merci che non soddisfano il criterio di cui all'articolo 4, paragrafo 1, non sono valutate. La commissione può chiedere chiarimenti in merito alle merci al fine di accertare la conformità ai requisiti.

In conformità con i principi di cui all'articolo 1, nella valutazione delle domande si presterà particolare attenzione al rispetto dei criteri di sostenibilità.

I criteri di valutazione dettagliati sono definiti nel bando di concorso, ma i seguenti punti devono essere oggetto di valutazione:

per gli stand di vendita:

la lista dei prodotti, dimostrazioni ed esibizioni al mercato, l'originalità dei prodotti.

Per gli stand di approvvigionamento:

progetto di massima, l'originalità dell'offerta gastronomica, l'autorizzazione amministrativa valida per l'attività di somministrazione di pasti e/o bevande.

Bressanone Turismo Soc. Coop. può definire ulteriori criteri di valutazione nel bando di concorso, il punteggio massimo da assegnare

**Art. 5**  
**RANGORDNUNG**

Zwecks Zuteilung der Stände bewertet die Kommission die Ansuchen und erstellt auf Grund von Kriterien jeweils eine Rangordnung für die Versorgungs- und für die Verkaufsstände. Um in die Rangordnungen aufgenommen zu werden, muss die Mindestpunktzahl von 20 Punkten erreicht werden.

Waren, die das Kriterium gemäß Art. 4 Absatz 1 nicht erfüllen, werden nicht bewertet. Die Kommission kann eine Klarstellung der Waren verlangen, um sicherzustellen, dass das Angebot den Anforderungen entspricht.

Gemäß den Grundsätzen laut Art. 1 wird bei der Bewertung der Ansuchen besonderes Augenmerk auf die Einhaltung von Nachhaltigkeitskriterien gelegt.

Die detaillierten Bewertungskriterien werden in der Wettbewerbskundmachung definiert, wobei folgende Punkte Gegenstand der Bewertung sein müssen:

Für die Verkaufsstände:

Produktliste, Vorführungen direkt am Markt, Originalität der Produkte

Für die Versorgungsstände:

Gesamtkonzept, Originalität des Gastronomieangebotes, Vorhandensein einer gültigen Verwaltungsermächtigung für die Verabreichung von Speisen und/oder Getränken

Brixen Tourismus Gen. kann zudem noch weitere Kriterien in der Wettbewerbskundmachung vorsehen, eine maximale Punktezahl von 55 Punkten muss aber eingehalten werden.

di 55 punti dovrà essere mantenuto.

È facoltativo l'invio di 1 (un) campione del prodotto principale o più rappresentativo (modello, materiale fotografico) oppure certificati di qualità dei prodotti e dell'artigianato.

La commissione, qualora lo ritenga necessario, si riserverà di richiedere campioni delle merci proposte per la vendita. La consegna degli stessi dovrà avvenire entro 5 giorni dalla richiesta e sarà a carico del partecipante. La restituzione avverrà solo su esplicita richiesta e sarà a carico del richiedente.

A parità di punteggio prevarrà l'ordine di presentazione della domanda. In caso di ulteriore pareggio deciderà la sorte.

In base alle graduatorie approvate, la commissione procederà all'ammissione dei richiedenti secondo i criteri sopra esposti. L'assegnazione del singolo stand all'interno del Mercatino in Piazza Duomo verrà determinata dalla commissione tenendo conto delle caratteristiche logistiche e merceologiche del mercato stesso.

In caso di comprovati motivi la concessionaria Bressanone Turismo si riserverà la facoltà di non assegnare tutti gli stand previsti nel bando di gara.

La commissione di cui al seguente art. 6 può in via eccezionale, ammettere anche richiedenti in deroga a condizione che i prodotti offerti siano caratterizzati da una notevole attrattiva, originalità, ed unicità. Questo deve comprovare un beneficio per il Mercatino di Natale, a condizione che non vengano pregiudicate le condizioni economiche degli altri assegnatari.

Entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione della decisione della commissione, è possibile chiedere motivatamente il riesame della stessa. La commissione si esprimerà in proposito nei successivi 20 giorni.

Die Beilage 1 (einer) passenden Musterware des Hauptproduktes (Produktbeschreibung, Bildmaterial) oder die Einreichung von Qualitätszertifikaten der Produkte und des Handwerkes ist fakultativ.

Falls die Kommission es für notwendig erachtet, können Muster der angebotenen Artikel angefordert werden, die innerhalb von 5 Tagen auf Kosten des Teilnehmers zugestellt werden müssen. Die Rückgabe erfolgt ausschließlich auf ausdrücklicher Anfrage und auf Kosten des Antragstellers.

Bei gleicher Punktezahl werden jene Antragsteller ausgewählt, die den Antrag zuerst gestellt haben; bei weiterer Punktegleichheit entscheidet das Los.

Auf der Grundlage der genehmigten Rangordnung lässt die Kommission die AntragstellerInnen gemäß den genannten Kriterien zu; die Zuweisung der einzelnen Stände innerhalb des Marktes auf dem Domplatz erfolgt durch die Kommission auf der Grundlage der logistischen und warenspezifischen Eigenheiten des Marktes.

Aus begründetem Anlass behält sich Brixen Tourismus Gen. vor, nicht alle der in der Wettbewerbsordnung vorgesehenen Stände zu vergeben.

Die Kommission laut nachfolgendem Art. 6 kann in begründeten Fällen ausnahmsweise Antragsteller mit abweichenden Produkten zulassen, sofern das Angebot sich durch eine besondere Attraktivität, Originalität und Einzigartigkeit kennzeichnet. Dem Weihnachtsmarkt muss dadurch nachweislich ein Vorteil erbracht werden, und zwar bei gleichbleibenden wirtschaftlichen Bedingungen für die anderen Zuweisungsempfänger.

Innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der Entscheidung, kann bei der Kommission ein begründeter Antrag auf Neubeurteilung gestellt werden. Die Kommission äußert sich dazu innerhalb von 20 Tagen.

## **Art. 6**

### **COMMISSIONE VALUTATRICE**

La commissione valutatrice è così composta:

- Due rappresentanti del Comune di Bressanone, nominati dalla Giunta Comunale;
- Due rappresentanti di Bressanone Turismo Soc. Coop.;
- da un tecnico esperto estraneo sia all'ente Comune di Bressanone che a Bressanone Turismo Soc. Coop.

Il Comune di Bressanone e Bressanone Tourismus Gen. designano i rappresentanti alla partecipazione in commissione e concordano la nomina del membro esterno.

## **Art. 7**

### **ILLUMINAZIONE E DECORAZIONI**

L'installazione dell'impianto di illuminazione e riscaldamento fino alla posizione dello stand verrà eseguita da una persona specializzata e incaricata da Bressanone Turismo Soc. Coop.

Le decisioni in merito all'illuminazione ed alla decorazione dei chioschi verranno prese da Bressanone Turismo Soc. Coop. Non è comunque consentito l'uso di lampade al neon, faretti e pubblicità luminosa.

L'assegnatario risponderà per gli eventuali danni causati dall'utilizzo non corretto delle attrezzature o dal loro cattivo funzionamento.

Tutti i materiali usati per la decorazione dovranno essere ignifughi. Cartoni, confezioni e carta non potranno essere depositati all'esterno dello stand.

Con la firma della convenzione come prevista nell'art.2 l'assegnatario solleva l'Amministrazione comunale e la Bressanone Turismo da ogni responsabilità derivanti dall'attività di gestione dello stand.

## **Art. 6**

### **BEWERTUNGSKOMMISSION**

Die Bewertungskommission setzt sich wie folgt zusammen:

- zwei Vertreter der Gemeinde Brixen, die vom Gemeindeausschuss bestellt werden,
- zwei Vertreter von Brixen Tourismus Genossenschaft,
- einem Experten, der weder Mitglied bei Brixen Tourismus Gen. ist, noch der Körperschaft Gemeinde Brixen angehört.

Die Gemeinde Brixen und Brixen Tourismus Gen. entsenden die Vertreter in die Kommission und einigen sich einvernehmlich über die Ernennung des externen Mitgliedes.

## **Art. 7**

### **BELEUCHTUNG UND DEKORATIONEN**

Für die Installation der Beleuchtungs- und Heizungseinrichtung bis zur Position des Standes wird ein von Brixen Tourismus Gen. beauftragter Fachmann sorgen.

Die Entscheidungen bezüglich Beleuchtung und Außendekoration werden von Brixen Tourismus Gen. getroffen. Nicht gestattet ist das Verwenden von Neonröhren, Leuchtreklamen, Spotlights usw.

Für Schäden, die auf die nicht fachgerechte Verwendung von Geräten oder den schlechten Funktionsgrad bestimmter Einrichtungen zurückzuführen sind, ist der Aussteller verantwortlich.

Sämtliche Dekorationsmaterialien dürfen nicht entflammbar sein. Packmaterial, Kartonagen und Papier dürfen nicht außerhalb der Stände gelagert werden.

Mit Unterzeichnung des Abkommens gemäß Art. 2 entbindet der Aussteller die Gemeindeverwaltung Brixen und Brixen Tourismus Gen. von jeglicher Haftung, die aus der Standbetrieung entstehen kann.

## **Art. 8**

### **ORARI DI APERTURA**

Gli orari di apertura verranno fissati dal Comune di Bressanone in accordo con Bressanone Turismo soc. Coop. in base alle norme di legge in materia di manifestazioni pubbliche.

Durante gli orari autorizzati, gli stand dovranno essere sempre aperti.

## **Art. 9**

### **ATTIVITÀ DI VENDITA**

L'assegnatario potrà vendere esclusivamente la merce autorizzata dall'organizzatore e presente nella licenza di vendita. Tutti i prodotti dovranno essere indicati in un apposito modulo allegato al bando di partecipazione.

L'insegna della ditta dovrà essere esposta in modo uniforme e ben visibile all'interno rispettivamente all'esterno dello stand. Non è ammessa alcuna pubblicità sotto forma di bandiere, striscioni o pubblicità luminosa.

L'organizzatore è obbligato a controllare regolarmente lo stato delle casette e la merce. Lo spazio dovrà essere tenuto in ordine e pulito.

Nel caso in cui la Bressanone Turismo Soc. Coop. dovesse riscontrare delle anomalie, le farà notare verbalmente all'assegnatario, se nonostante ciò la situazione non dovesse migliorare, provvederà ad inviare un sollecito per iscritto con indicazione di un termine entro cui le carenze dovranno essere ripristinate.

Le merci poste in vendita non potranno sporgere al di fuori dello stand assegnato.

Bressanone Turismo Soc. Coop. provvederà alla pulizia di tutte le aree messe a disposizione dopo la chiusura degli stand.

Bressanone Turismo Soc. Coop. stipulerà un'assicurazione RCT nonché un'assicurazione

## **Art. 8**

### **ÖFFNUNGSZEITEN**

Die genauen Verkaufszeiten werden von der Gemeinde Brixen in Absprache mit Brixen Tourismus Gen. im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen für öffentliche Veranstaltungen festgelegt.

Während der genehmigten Verkaufszeiten muss die Verkaufseinrichtung immer geöffnet sein.

## **Art. 9**

### **VERKAUFSTÄTIGKEIT**

Der Aussteller darf ausschließlich die vom Veranstalter genehmigte Ware und welche in der Verkaufslizenz aufscheint, verkaufen. Alle Produkte müssen in der eigens dafür vorgesehenen Vorlage, die der Ausschreibung beiliegt, aufgelistet werden.

Die Firmenbezeichnung muss einheitlich und sichtbar im bzw. am Stand angebracht werden. Es dürfen keine Werbevorrichtungen wie Fahnen, Transparente und Leuchtreklamen angebracht werden.

Der Veranstalter ist verpflichtet, den Zustand der Verkaufsstände und des Produktsortiments regelmäßig zu überprüfen. Der Platz muss sauber und aufgeräumt gehalten werden.

Sollte Brixen Tourismus Gen. Unregelmäßigkeiten feststellen, wird er den Aussteller mündlich darauf hinweisen. Sollte sich die Situation nicht verbessern, wird er eine schriftliche Mahnung mit der Angabe einer Frist versenden, innerhalb derer die Mängel beseitigt werden müssen.

Die zum Verkauf angebotenen Waren dürfen nicht über die zugewiesene Verkaufseinrichtung hinausragen.

Brixen Tourismus Gen. sorgt nach Schließung der Stände für die Reinigung aller zur Verfügung gestellten Flächen.

Brixen Tourismus Gen. schließt eine Haftpflichtversicherung sowie eine Feuer-

incendio per tutti gli stand (senza inventario), che copriranno tutte le possibili richieste di danni in relazione all'attività della manifestazione.

Nell'ambito dell'area della manifestazione non è ammessa alcun tipo di vendita al di fuori dello stand assegnato.

L'attività di vendita non dovrà essere svolta in modo tale da importunare i visitatori. È vietato propagandare con insistenza l'offerta delle merci o avvalersi di altoparlanti o di altri strumenti sonori allo scopo di incentivare il consumatore all'acquisto. È vietato inoltre vendere merce con il sistema dell'asta o del gioco.

Il programma musicale ufficiale, verrà trasmesso tramite altoparlanti, e dovrà corrispondere al carattere tirolese del Natale.

Nell'area della manifestazione non sono ammesse raccolte di fondi di alcun tipo e per qualsiasi scopo anche se sono state autorizzate in altri territori comunali, tranne che si tratti di iniziative di Associazioni di volontariato autorizzate dal Comune di Bressanone.

L'espositore è tenuto a provvedere allo smaltimento dei rifiuti.

Allo stesso modo è tenuto a provvedere alla pulizia (pulizia della Piazza e sgombero della neve) di tutta l'area interna al Mercatino di Natale.

versicherung für alle Stände (ohne Inventar) ab, die alle möglichen Schadensansprüche abdeckt.

Auf dem Veranstaltungsort darf außerhalb des zugewiesenen Standplatzes keine gewerbliche Tätigkeit ausgeübt werden.

Die gewerbliche Tätigkeit darf nicht in einer Weise ausgeübt werden, die die Besucher belästigen könnte. Insbesondere ist es untersagt Besucher durch Festhalten, Lautsprecher, Lärminstrumente oder durch Ausrufen auf das Warenangebot aufmerksam zu machen. Es ist ferner untersagt Waren zu versteigern oder auszuspielen.

Das offizielle Musikprogramm, das mittels Lautsprecher ausgestrahlt wird, und muss dem Charakter der „Tiroler Weihnacht“ entsprechen.

Sammlungen aller Art und für jeden Zweck dürfen, selbst wenn sie im übrigen Stadtbereich genehmigt sind, auf dem Veranstaltungsort nicht durchgeführt werden, außer, handelt es sich um Initiativen von freiwilligen Vereinen, die von der Gemeinde Brixen genehmigt wurden.

Für die Beseitigung der Abfälle sorgt der Aussteller selbst.

Ebenso ist er für die Säuberung (Platzreinigung und Schneeräumung) der gesamten Fläche des Innenbereiches des Weihnachtsmarktes zuständig.

#### **Art. 10**

##### **MOTIVI DI ESCLUSIONE**

Non vengono ammessi risp. vengono esclusi dal mercatino di Natale coloro che non dimostrano i necessari requisiti di legge per l'esercizio dell'attività e coloro nei cui confronti è stata accertata nell'edizione precedente una delle seguenti violazioni e che hanno ricevuto due ammonimenti scritti:

- falsa dichiarazione di qualsiasi tipo, che sia accertata da parte della commissione o da parte della polizia locale;
- violazioni delle presenti linee guida o

#### **Art. 10**

##### **AUSSCHLUSSGRÜNDE**

Nicht zugelassen bzw. ausgeschlossen werden Bewerber, die gesetzlichen Voraussetzungen für den Standbetrieb nicht erfüllt und wer bei der vorangehenden Veranstaltung eine der folgenden Regeln verletzt hat und zwei schriftliche Mahnungen erhalten hat:

- Bei Falscherklärungen jeglicher Art, die durch die Kommission oder die Ortspolizei festgestellt werden;
- Bei Verletzungen der vorliegenden Richtlinien

delle norme in materia di commercio e pubblici esercizi;

- Accertamento di cambiamento anche solo parziale, della tipologia e/o dello standard qualitativo delle merci in vendita;
- Apertura e/o chiusura al di fuori degli orari stabiliti del mercatino nonché violazioni contro il divieto di somministrazione di bevande alcoliche;
- Trascuratezza nella pulizia dello stand e degli spazi limitrofe (vedi Art. 9);
- Mancata partecipazione al Mercatino di Natale senza un'adeguata e comprovata motivazione.

#### **Art.11**

### **SANZIONI E CONTROLLI**

1. In caso di violazione dell'orario di chiusura o del divieto di somministrazione di bevande alcoliche, come previsto dall' art. 38 della L.P. 14.12.1988, n. 58, si applicano le disposizioni della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche.
2. In caso di ripetute violazioni può essere disposta la revoca della autorizzazione dello stand di vendita.
3. Restano ferme le disposizioni previste dalla legge provinciale 13.05.1992, n. 13, e dal relativo regolamento di esecuzione D.P.G.P. 27.01.2017, n.1 e successive modifiche ed integrazioni, e dalla L.P. 14.12.1988, n. 58.

#### **Art. 12**

### **DISPOSIZIONI FINALI**

Per quanto non esplicitamente previsto nelle presenti linee guida si fa riferimento alle norme vigenti in materia.

und der geltenden Bestimmungen im Bereich des Handels oder des Gastgewerbes;

- Wenn festgestellt wird, dass auch nur teilweise das Warensortiment und/oder die Qualitätsstandards der angebotenen Ware abgeändert worden sind;
- Nichteinhalten der Öffnungszeiten- bzw. Sperrstunde des Marktes sowie Verstöße gegen das Verbot der Verabreichung alkoholischer Getränke;
- Bei Verunreinigung des Standplatzes und der angrenzenden Flächen (siehe Art. 9);
- Bei Nicht-Teilnahme am Weihnachtsmarkt ohne geeignete und nachweisliche Begründung.

#### **Art.11**

### **VERWALTUNGSSTRAFEN UND KONTROLLEN**

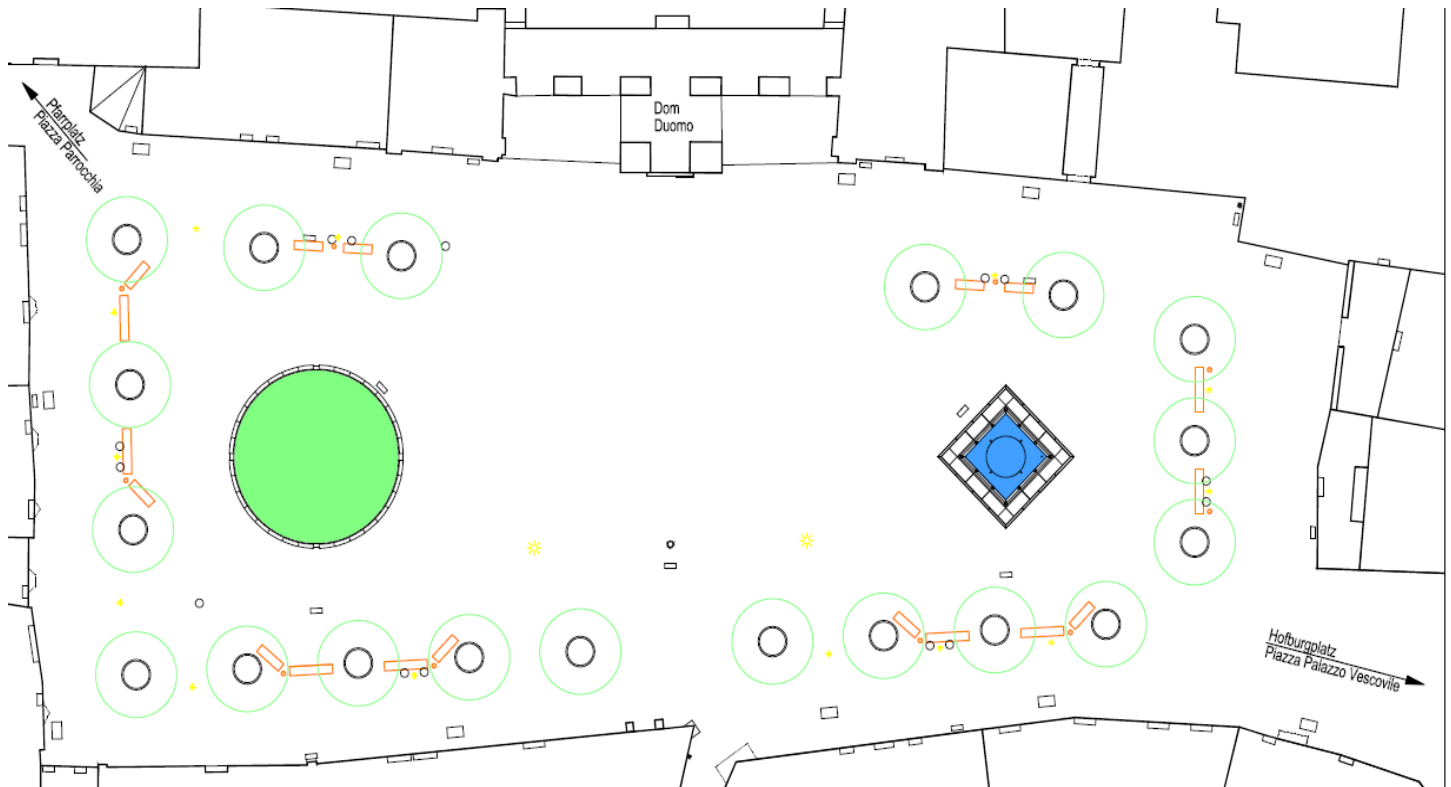
1. Bei Nichteinhaltung der Sperrstunde oder gegen das Verbot der Verabreichung alkoholischer Getränke gemäß Art. 38 des L.G. Nr. 58 vom 14.12.1988, werden die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, angewandt.
2. Bei wiederholten Zuwiderhandlungen kann der Bürgermeister die Ermächtigung für den Verkaufsstand widerrufen.
3. Die Bestimmungen im Landesgesetz Nr. 13 vom 13.05.1992 und der diesbezüglichen Durchführungsverordnung D.L.H. Nr. 1 vom 27.01.2017 i.g.F., und das L.G. 14.12.1988 Nr. 58 bleiben unberührt.

#### **Art. 12**

### **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Für alle Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich in diesen Richtlinien geregelt sind, finden die jeweilig geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich Anwendung.

**ANLAGE A – Hauptaustragungsort des Brixner Weihnachtsmarktes**  
**ALLEGATO A - luogo principale di svolgimento del mercatino di Natale di Bressanone**



DOMPLATZ 1:500  
PIAZZA DUOMO 1:500